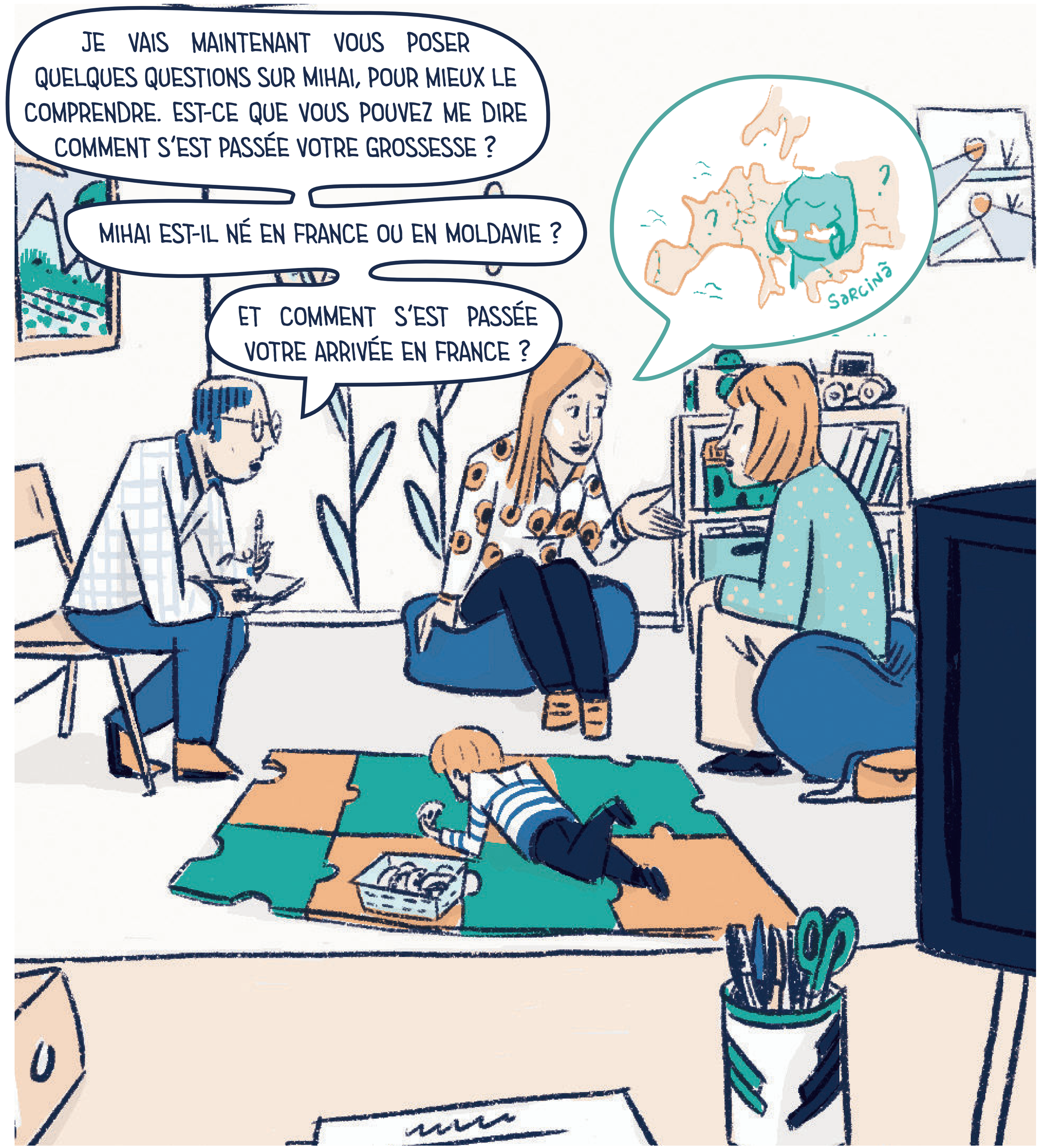
Carnet de l'interprète

#4 UNE PREMIÈRE CONSULTATION EN CMPP

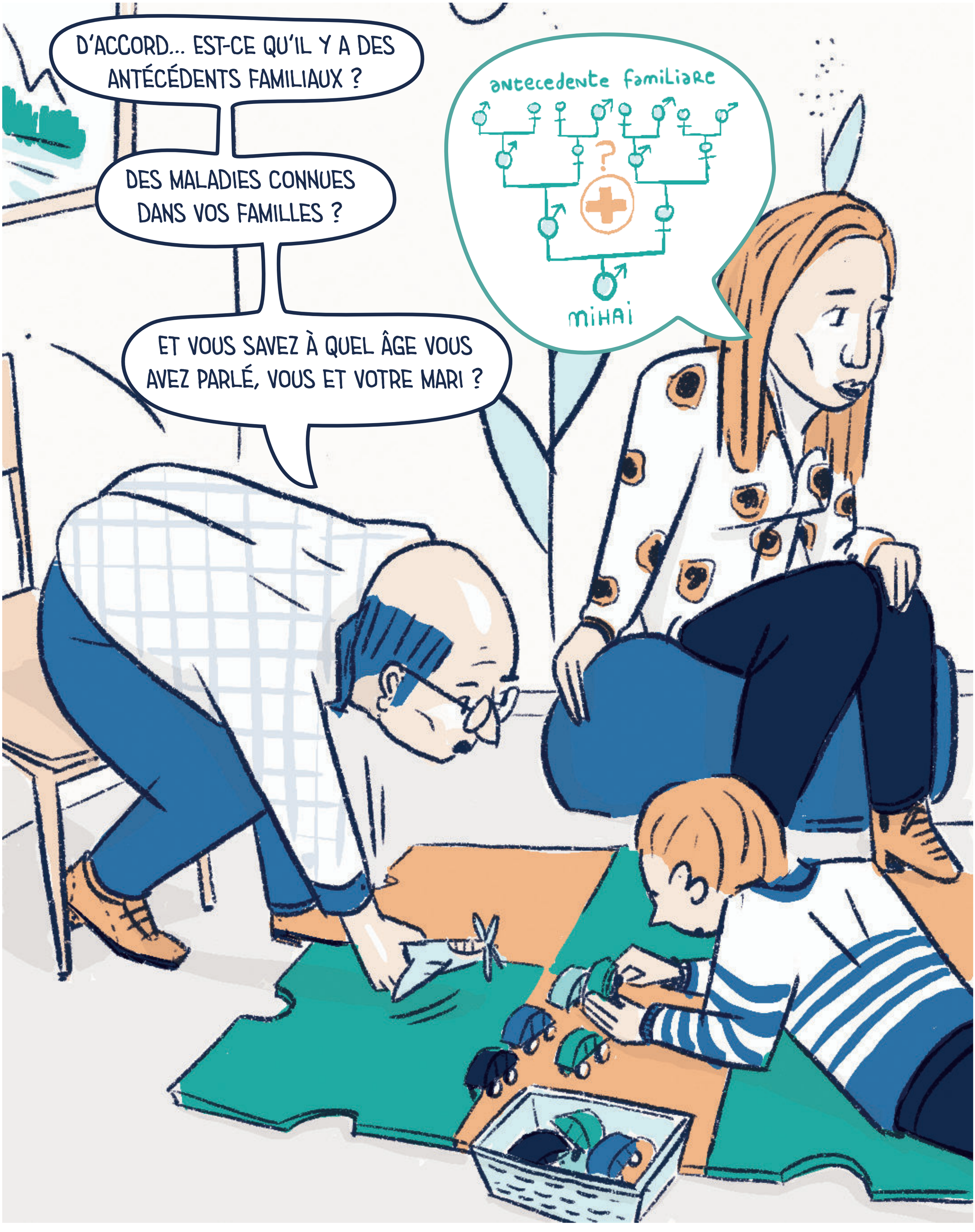
Français / Moldave

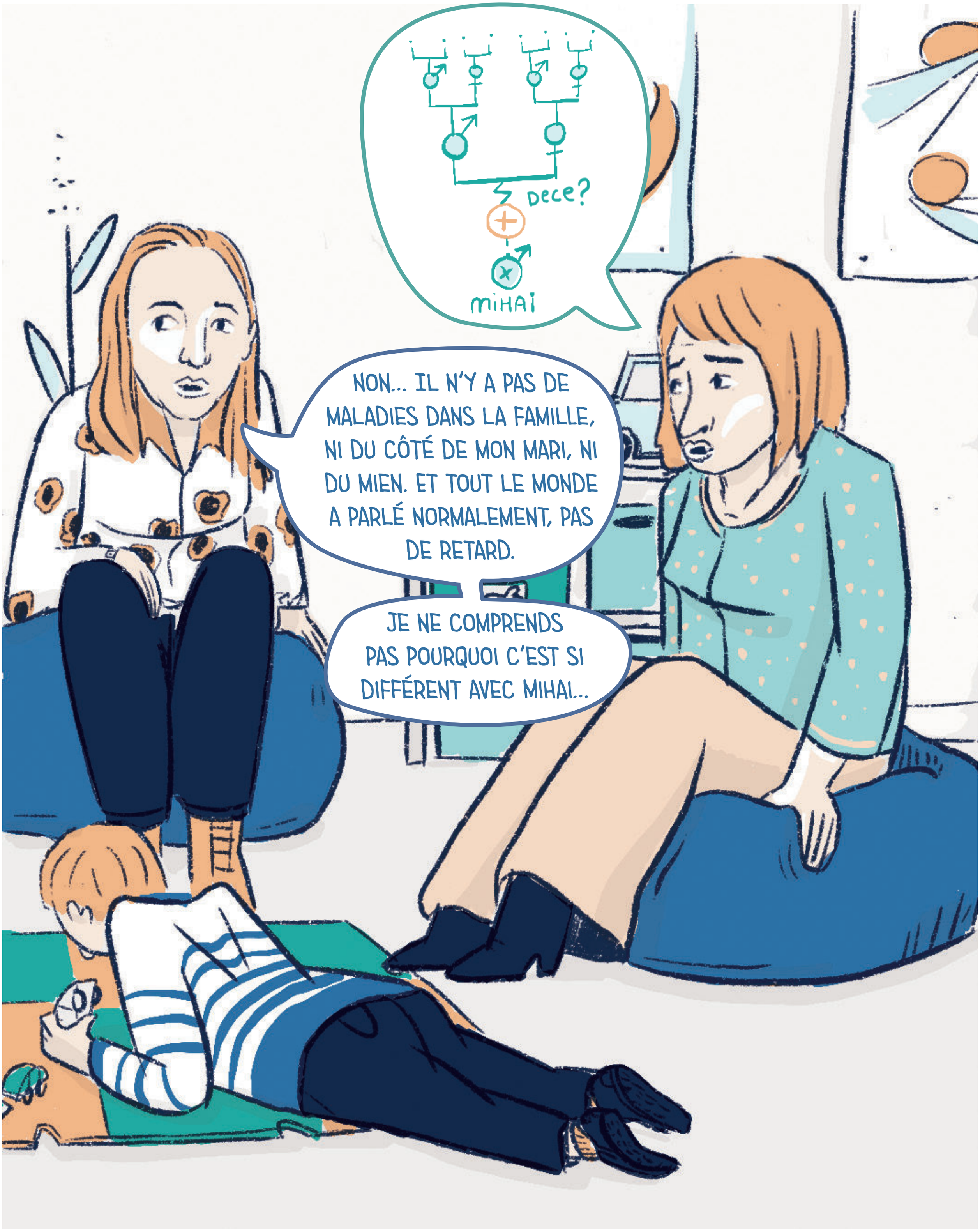
L'ÉCOLE MATERNELLE ET LA PMI ONT ORIENTÉ LA FAMILLE VERS LE CMPP EN ÉVOQUANT UN RETARD DE DÉVELOPPEMENT CHEZ MIHAI ET LA NÉCESSITÉ D'UNE CONSULTATION SPÉCIALISÉE. LA MAMAN, ORIGINAIRE DE MOLDAVIE, NE PARLE PAS LE FRANÇAIS. DANS LA SALLE D'ATTENTE, LA SECRÉTAIRE PRÉSENTE L'INTERPRÈTE À LA FAMILLE. CELLE-CI PRÉCISE QU'ELLE INTERVIENT EN ROUMAIN ET MOLDAVE, QUE SA MISSION EST DE TRADUIRE FIDÈLEMENT LES ÉCHANGES DANS UN CADRE CONFIDENTIEL. ELLE AJOUTE ÊTRE FORMÉE À L'ACCOMPAGNEMENT DES ENFANTS ET DE LEURS FAMILLES EN CONTEXTE MÉDICO-SOCIAL.

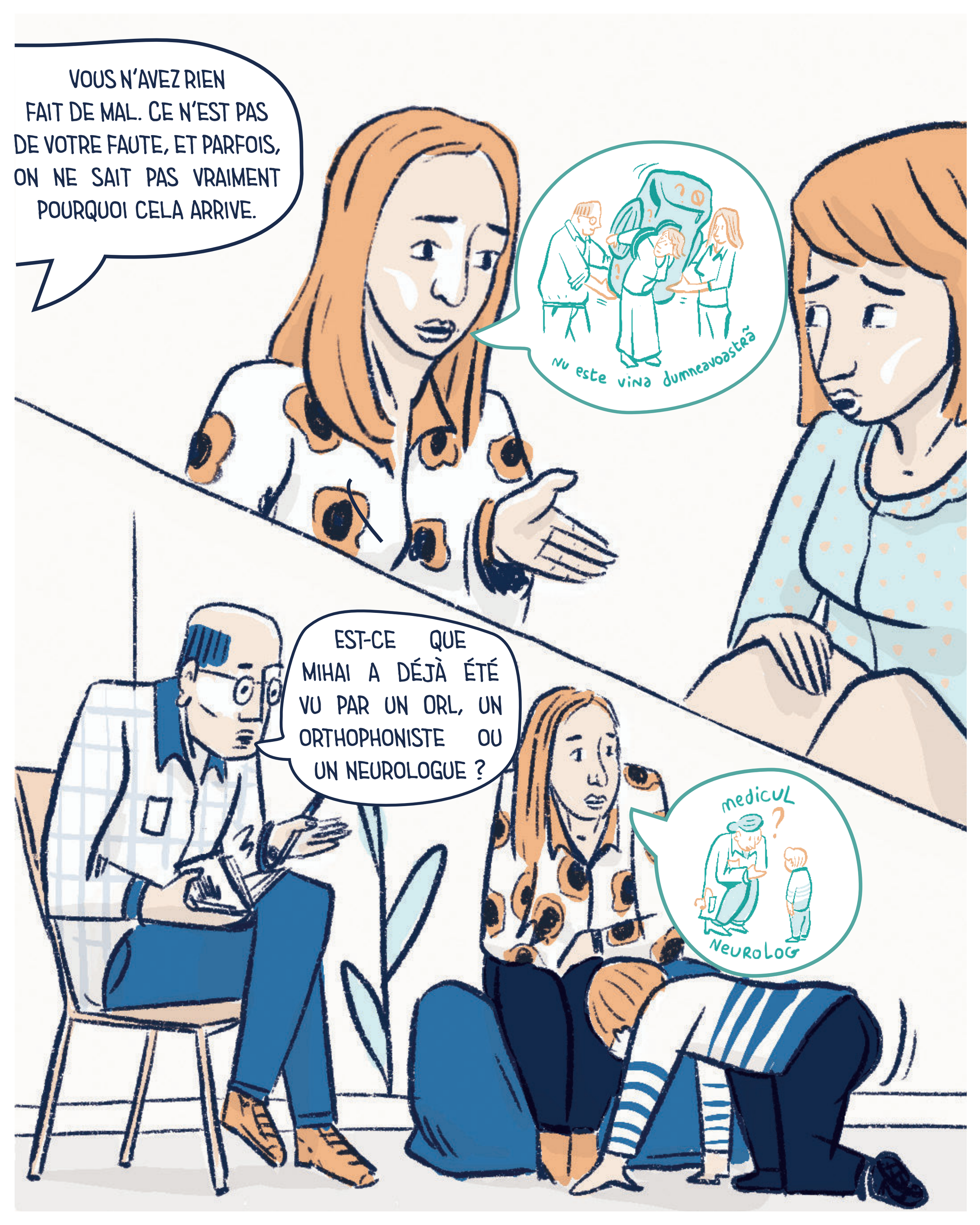
APRÈS ÊTRE ALLÉ LES CHERCHER DANS LA SALLE D'ATTENTE, LE PÉDOPSYCHIATRE INVITE LA MAMAN, L'ENFANT ET L'INTERPRÈTE À PRENDRE PLACE DANS SON BUREAU. UNE FOIS LES PRÉSENTATIONS FAITES, LA CONSULTATION PEUT COMMENCER.

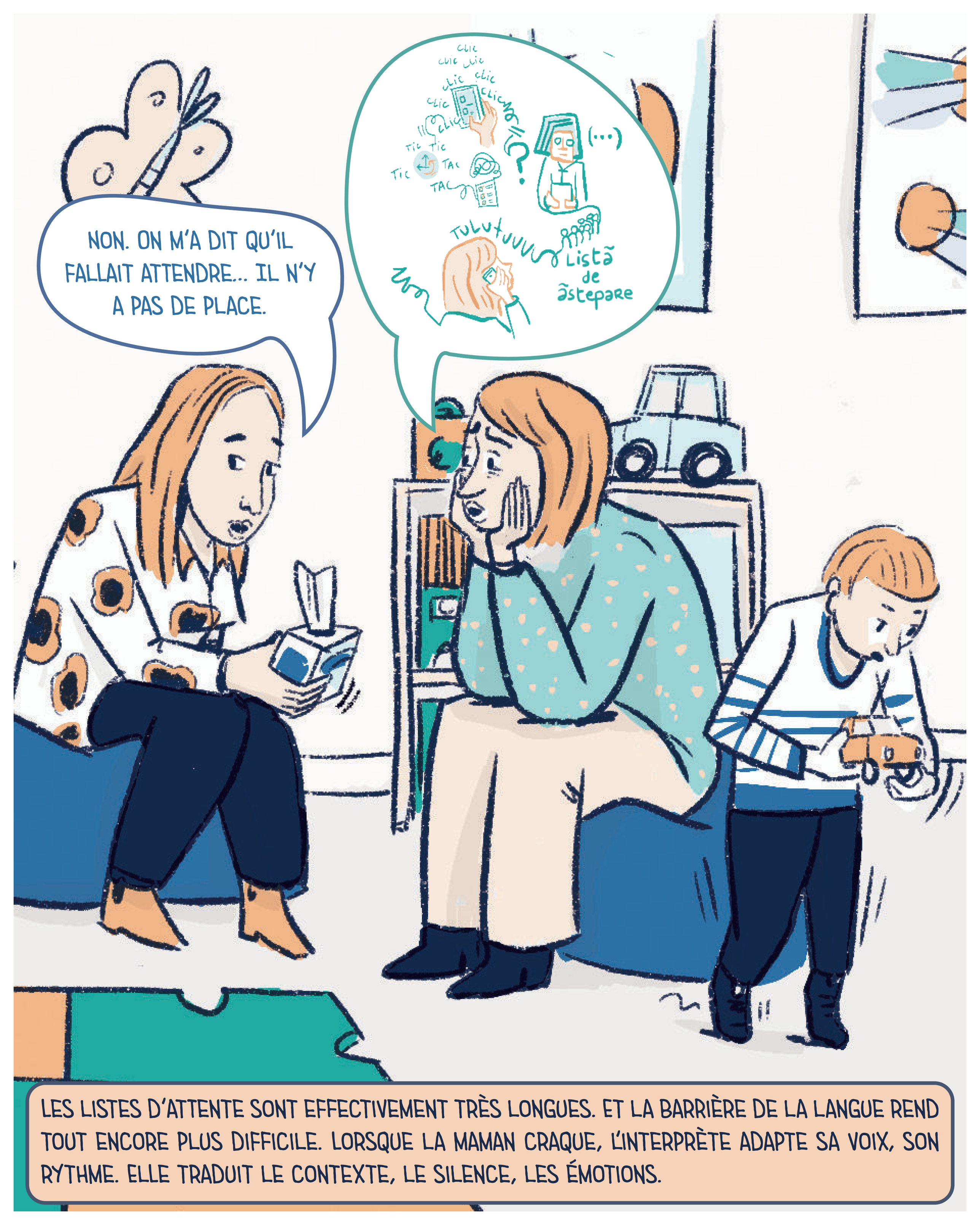


JE SUIS TOMBÉE ENCEINTE PEU APRÈS ÊTRE ARRIVÉE. LA GROSSESSE S'EST BIEN PASSÉE, MÊME SI J'ÉTAIS SEULE, MON MARI TRAVAILLE BEAUCOUP. JE NE PARLE PAS LE FRANÇAIS...
izolare


D'ACCORD... EST-CE QU'IL Y A DES ANTÉCÉDENTS FAMILIAUX ?
DES MALADIES CONNUES DANS VOS FAMILLES ?
ET VOUS SAVEZ À QUEL ÂGE VOUS AVEZ PARLÉ, VOUS ET VOTRE MARI ?
antecedente familiare
?
MIHAI


DECE?
MIHAI
NON... IL N'Y A PAS DE MALADIES DANS LA FAMILLE, NI DU CÔTÉ DE MON MARI, NI DU MIEN. ET TOUT LE MONDE A PARLÉ NORMALEMENT, PAS DE RETARD.
JE NE COMPRENDS PAS POURQUOI C'EST SI DIFFÉRENT AVEC MIHAI...


VOUS N'AVEZ RIEN FAIT DE MAL. CE N'EST PAS DE VOTRE FAUTE, ET PARFOIS, ON NE SAIT PAS VRAIMENT POURQUOI CELA ARRIVE.
Nu este vina dumneavoastră
EST-CE QUE MIHAI A DÉJÀ ÉTÉ VU PAR UN ORL, UN ORTHOPHONISTE OU UN NEUROLOGUE ?
medicul
?
NEUROLOG



LES LISTES D'ATTENTE SONT EFFECTIVEMENT TRÈS LONGUES. ET LA BARRIÈRE DE LA LANGUE REND TOUT ENCORE PLUS DIFFICILE. LORSQUE LA MAMAN CRAQUE, L'INTERPRÈTE ADAPTE SA VOIX, SON RYTHME. ELLE TRADUIT LE CONTEXTE, LE SILENCE, LES ÉMOTIONS.

APRÈS 1H D'ÉCHANGES, LA CONSULTATION SE TERMINE...

POUVEZ-VOUS ME RAPPELER VOTRE PRÉNOM POUR DEMANDER À ISM INTERPRÉTARIAT DE VOUS FAIRE INTERVENIR LORS DES PROCHAINES CONSULTATIONS ?
SI LA FAMILLE LE SOUHAITE, OUI, BIEN SÛR. LA CONTINUITÉ PERMET D'INSTAURER UNE RELATION DE CONFIANCE. JE M'APPELLE IONELA.

LE SAVIEZ-VOUS ?

LES CMPP ACCOMPAGNENT LES ENFANTS ET ADOLESCENTS DE 0 À 20 ANS AYANT DES DIFFICULTÉS D'APPRENTISSAGE, DES TROUBLES DU LANGAGE, PSYCHOMOTEURS OU DU COMPORTEMENT. PRÉSENTS DANS CHAQUE DÉPARTEMENT, ILS OFFRENT ACCUEIL, ÉCOUTE ET SOINS EN CONSULTATIONS AMBULATOIRES.

LE CMPP ÉVALUE LES DIFFICULTÉS DE L'ENFANT ET PROPOSE UN SUIVI ADAPTÉ. APRÈS LES BILANS, L'ÉQUIPE PLURIDISCIPLINAIRE ÉTABLIT UN DIAGNOSTIC ET DÉFINIT UNE PRISE EN CHARGE EN ACCORD AVEC LA FAMILLE.

QUAND LA FAMILLE NE PARLE PAS FRANÇAIS, LA BARRIÈRE DE LA LANGUE COMPLIQUE LA COMMUNICATION. L'INTERPRÈTE PROFESSIONNEL(LE), FORMÉ(E) À CES SUJETS, JOUE UN RÔLE ESSENTIEL POUR QUE CHACUN(E) SE COMPRENNE ET QUE LA FAMILLE SOIT PLEINEMENT ACTRICE DU SOIN.

ISM Interpretariat

L'humain, l'éthique et l'expertise

© Léa Renard